**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Учебная переводческая практика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская И.В., к. филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и
гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.
 12. Методические рекомендации по прохождению практики
13. Образцы отчетной документации.

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Учебная.*

Тип практики: *Переводческая практика.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: рассредоточено, путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.

	<p>и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии.</p> <p>УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития.</p> <p>УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p> <p>УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p> <p>УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.</p>	
--	--	--

<p>ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.</p>	<p>ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций.</p> <p>ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p>Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p> <p>Владеть: методами анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>
<p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p>	<p>ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p> <p>ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм незэтичного поведения</p> <p>ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>	<p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p>

<p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода</p>	<p>ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p>Знать: способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Уметь: адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>
<p>ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание</p>	<p>ПК-2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК-2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.</p>	<p>Знать: нормы и современные технологии перевода под субтитрование и озвучивание. Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. Владеть: навыками составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.</p>
<p>ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.</p>	<p>ПК-3.1 Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода</p>	<p>Знать: систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.</p>
<p>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода</p>	<p>ПК-4.1 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода ПК-4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</p>	<p>Знать: правила международного этикета и правила поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода</p>

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Учебная практика (переводческая)» представляет собой практику Обязательной части подготовки студентов.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	<i>Получение и анализ задания, инструктаж по технике безопасности; ознакомление с этапами прохождения практики; составление детального плана работ; обучение методике сбора и обработки информации; ознакомление с правовыми нормами, связанными со сбором и обработкой информации, и с коммуникативными нормами, регламентирующими коммуникативное поведение практикантов, на разных этапах прохождения практики в разных</i>	<i>Заполнение разделов дневника, устный опрос, обсуждение.</i>
	<i>типовых коммуникативных ситуациях; составление расписания практики.</i>	
Производственный этап	<i>Перевести два короткометражных фильма под субтитры, используя технологии субтитрирования. Перевести два короткометражных фильма под дубляж, используя все необходимые технологии. Реферирование двух статей с английского языка на русский по теме аудиовизуального перевода.</i>	<i>Заполнение разделов дневника. Анализ качества и разбор подготовленных практикантами документов разных типов.</i>
	<i>Ведение дневника</i>	
Заключительный этап	<i>Оформление отчета</i>	<i>Оформление отчета</i>
	<i>Представление результатов</i>	<i>Защита отчета</i>

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (лаборатория

АВП БФУ им. И. Канта (совместно со службой перевода Московского международного кинофестиваля)).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Формой отчетности по практике является:

1. Дневник практики;
2. Отчет по практике с приложениями;
3. Материалы практики.

Указанные документы представляются руководителю практики.

Дневник практики.

С момента прибытия и до конца пребывания на практике студент обязан вести «Дневник прохождения учебной (переводческой) практики», который является составной частью отчета о практике и используется при его написании. Записи в дневнике должны быть еженедельными. В дневнике фиксируются следующие виды работ:

1. *переводческие (виды работ, их объем, краткое содержание, затраченное время);*
2. *учебные (сбор материала, реферирование и аннотация статей).*

В дневнике необходимо также отразить встретившиеся в работе затруднения, их характер, какие меры были приняты для их устранения, отметить недостатки в теоретической подготовке. Дневники периодически проверяются руководителем практики, в нем делаются отметки по его ведению, качеству выполняемой студентом работы. В дневнике руководитель практики дает отзыв о прохождении обучающимся практики (выполнении программы практики, отношении к порученной работе, собранных материалов) и выставляет оценку практики.

Отзыв руководителя практики от университета должен отражать основные структурные элементы: степень реализации плана практики; грамотность и полнота изложения материала в отчете; уровень самостоятельности выполнения работы; недостатки и замечания, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; положительные стороны, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отзыв руководителя практики от профильной организации, на базе которой студент проходил практику, должен отражать: краткую характеристику предоставленной информации, с которой работал обучающийся; методы и технологии, уровень самостоятельности, степень ответственности, добросовестности при выполнении работы; недостатки и замечания, выявленные в процессе прохождения практики; положительные стороны, выявленные в процессе прохождения практики; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной

работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- устный опрос;
- обсуждение выполненных заданий;
- анализ качества и разбор подготовленных практикантами переводов, аннотаций и рефератов статей; устное собеседование по проделанной работе.

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств: защита отчета по практике;

- индивидуальное собеседование.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;
- оформление отчета по практике; содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает *групповой руководитель в индивидуальном порядке*.

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации. По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня формирования компетенции,	Пятибалльная шкала (академиче	БРС, % освоения (рейтингов

		критерии оценки (сформированности)	оценка	оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.	отлично	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо	71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Глазкова, М. Ю. Перевод официально-деловой документации. [С английского на русский, с русского на английский]: учеб. пособие / М. Ю. Глазкова, А. А. Стрельцов. - 2-е изд., испр. и доп.. - Ростов-на-Дону: МарТ; Ростов-на-Дону: Феникс, 2011. - 238 с.: ил.. - (Библиотека студента). - Библиогр.:
2. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов/ Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015.

:

Дополнительная литература:

- 1) Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов/ Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123 (26 назв.). - Соответствует программам ведущих научнообразовательных школ. ч.з.N4(1) 2) Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5-93386-030-1: 182.16 р. Имеются экземпляры в всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1)

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: <i>определение цели и задач задания</i>	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: <i>определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса</i>	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: <i>наблюдение, работа со справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы</i>	<i>Наблюдает за деятельностью обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует информацию</i>
Анализ информации: <i>формулирование выводов</i>	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: <i>подготовка и представление результатов</i>	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>
Представление задания	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме</i>
		<i>письменного отчета и его устной защиты</i>
Подведение итогов: <i>рефлексия, оценка</i>	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;
- оснащенность организации современным оборудованием и технологиями; наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ
УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

на базе БФУ им. И. Канта

Выполнил(а) студентка ____ года обучения очной формы обучения

ФИО

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Руководитель практики от университета ФИО

Калининград

20__ г.

Оглавление

Отчет о прохождении практики

Индивидуальное задание.....

Список используемых источников.....

Отчет о прохождении практики

Я проходил(а) практику в период с _____ г. по _____ в ходе обучения в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Аудиовизуальный перевод».

Для перевода с английского на русский язык я выбрал(а) статью “”. Статья посвящена переводу... Стил ь текста оригинала – Текст статьи насыщен ..., перевод которых стал главной сложностью при работе над текстом, т.к... Работу усложнил... Перевод осуществлялся в несколько этапов:

1. Предпереводческий анализ...

Индивидуальное задание

Выходные данные статьи:

Перевод 0000 символов статьи с английского на русский язык

Оригинал	Перевод
<p data-bbox="272 405 866 479">Authorial Neologisms in Translation: Is the Translator a Smuggler?</p> <p data-bbox="580 526 895 640"><i>Hanna Salich</i> University of Warsaw hanna.salich@uw.edu.pl</p> <p data-bbox="480 689 655 719">Introduction</p> <p data-bbox="240 730 898 1048">The present paper focuses on the translation of selected authorial neologisms extracted from Stanislaw Lem’s novel <i>Pamiętnik znaleziony w wannie</i>, published for the first time in 1961 and translated into English by Michael Kandel and Christine Rose as <i>Memoirs Found in a Bathtub</i> more than a decade later [Stanisław Lem – The Official Site; Lem 1976].</p>	<p data-bbox="986 405 1500 519">Авторские неологизмы в переводе: является ли переводчик контрабандистом?</p> <p data-bbox="1190 526 1544 640">Ханна Салих Варшавский университет hanna.salich@uw.edu.pl</p> <p data-bbox="1155 689 1329 719">Вступление</p> <p data-bbox="943 730 1544 1128">Данная статья посвящена переводу отдельных авторских неологизмов из романа Станислава Лема „Pamiętnik znaleziony w wannie”, впервые опубликованного в 1961 г., который Майкл Кендель и Кристина Роуз в 1970-х перевели на английский язык как “Memoirs Found in a Bathtub” («Рукопись, найденная в ванне») [Stanisław Lem - The Official Site. Электронный ресурс].</p>

Список используемых источников

1. Academic [Электронный ресурс] <https://academic.ru/>

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Калининград

20__ г.

1. Информационная часть

Студент(ка) _____
(имя, отчество, фамилия)

очной формы обучения 2 года обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика
профиль «Аудиовизуальный перевод» в соответствии с приказом от _____ №
_____ направляется на учебную переводческую практику в БФУ им. И. Канта, г.
Калининград, ул. Чернышевского 56.

Период практики:

с _____ 202__ г.

по _____ 202__ г.

Руководитель практики от университета: ФИО

Институт (школа): Высшая школа лингвистики

Контактный номер телефона студента _____

Руководитель структурного подразделения (института, школы): Шевченко Е.В.

2. Программа практики

2.1. План работы

№ п.п.	Рабочее место практиканта, методические рекомендации преподавателя	Продолжительность ь (в днях)
1	Получение и анализ задания	1
2	Сбор материала, предпереводческий анализ	
3	Перевод материала, редакция перевода	
4	Оформление отчета	
5	Представление результатов	1

2.2. Индивидуальное задание по профилю подготовки

Перевод _____ символов статьи “_____” с английского языка на русский.
Подготовка 1 аннотации научной статьи на английском языке.

Руководитель практики от университета _____

(подпись, инициалы, фамилия)

3. Ход выполнения практики

№ п. п.	Дата	Описание выполненной работы	Сложности в процессе выполнения работы
1.		Получено задание	
2.		Выбран текст на перевод. Название: <i>Объем: 0 знака</i>	
3.		Предпереводческое форматирование текста	
4.		Предпереводческий анализ текста	
5.		- определила объем Отрывка №1 - выполнила черновой перевод Отрывка №1	
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.		- редактирование и вычитка перевода статьи - проверка с помощью Grammarly - отправка на проверку	
14.		- оформление отчета по практике	

4. Отзыв руководителя практики

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Производственная преддипломная практика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Лист согласования

Составитель: Харитонова Е.В., к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, Томашевская Ирина Валерьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта; Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и
гуманитарных наук»,

д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Производственная.*

Тип практики: *Преддипломная.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития профессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.

	<p>профессиональных задач.</p> <p>УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p> <p>УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.</p>	
<p>ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p> <p>ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам</p>	<p>Знать: современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных.</p> <p>Уметь: определять методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.</p> <p>Владеть: навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p>
<p>ОПК-4 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять</p>	<p>ОПК-4.1 Способен результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.</p> <p>ОПК-4.2 Соблюдает правила научной этики, использует достоверные методы и</p>	<p>Знать: правила научной этики, достоверные методы и методики исследования</p> <p>Уметь: результативно применять имеющиеся знания, умения и опыт в ходе научно-исследовательской деятельности и представлять результаты исследования в</p>

результаты исследования в соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики.	методики исследования, а также предоставляет исчерпывающие доказательства в поддержку своих выводов, избегая плагиата, фальсификации данных и других форм неэтичного поведения ОПК-4.3 Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	соответствии с академическими нормами, основываясь на принципах научной этики, выражать фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации Владеть: навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК-4.1 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода ПК-4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: правила международного этикета и правила поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Производственная преддипломная практика» представляет собой практику части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы	Заполнение дневника разделов
Производственный этап	Написание выпускной квалификационной работы: а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы; б) написание выпускной	Заполнение дневника разделов

	квалификационной работы; в) редакторская, корректорская правка текста работы; г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).	
Заключительный этап	Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы).	Оформление отчета
	Представление результатов	Защита отчета

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Формой отчетности по практике является:

1. Дневник практики;
2. Отчет по практике с приложениями.

Указанные документы представляются руководителю практики.

Дневник практики.

С момента прибытия и до конца пребывания на практике студент обязан вести «Дневник прохождения производственной практики», который является составной частью отчета о практике и используется при его написании. Записи в дневнике должны быть ежедневными. В дневнике фиксируются следующие виды работ:

1. производственная (виды работ, их объем, краткое содержание, затраченное время);
2. учебная (сбор материала для выпускной квалификационной работы и отчета о практике);
3. научная (обработка данных, их анализ, краткие выводы в соответствии с тематикой ВКР).

В дневнике необходимо также отразить встретившиеся в работе затруднения, их характер, какие меры были приняты для их устранения, отметить недостатки в теоретической подготовке. Дневники периодически проверяются руководителем практики, в нем делаются отметки по его ведению, качеству выполняемой студентом работы. В дневнике руководитель практики дает отзыв о прохождении обучающимся практики (выполнении программы практики, отношении к порученной работе, собранных материалов) и выставляет оценку практики.

Отзыв руководителя практики от университета должен отражать основные структурные элементы: степень реализации плана практики; грамотность и полнота изложения материала в отчете; уровень самостоятельности выполнения работы; недостатки и замечания, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; положительные стороны, выявленные как в процессе практики, так и в представленном отчете; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отзыв руководителя практики от профильной организации, на базе которой студент проходил практику, должен отражать: краткую характеристику предоставленной информации, с которой работал обучающийся; методы и технологии, уровень самостоятельности, степень ответственности, добросовестности при выполнении работы; недостатки и замечания, выявленные в процессе прохождения практики; положительные стороны, выявленные в процессе прохождения практики; общий вывод об отчете с заключением о проделанной работе.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания, введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- Индивидуальная и (или) групповая беседа (консультация).

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- Оценивание дневника практики; Оценивание отчета по практике;
- Защита результатов практики.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;

- оформление отчета по практике;
- содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает групповой руководитель в индивидуальном порядке.

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации. По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательно описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i>	отлично	86-100
		Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо	71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Базылев, В. Н. Академическое «письмо». Теоретические и прикладные аспекты : в 2 ч. Ч. 1 : монография / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2614-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843988> (дата обращения: 26.04.2022). – Режим доступа: по подписке.

2. Магистерская диссертация: методы и организация исследований, оформление и защита: учеб. для вузов/ под ред. В. И. Беляева. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КноРус, 2014.

Дополнительная литература:

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: учеб. пособие. СПб.: Лань, 2014. 29 с.

2. Основы научных исследований: учеб. пособие/ [Б. И. Герасимов [и др.]. - 2-е изд., доп.. - Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015.

3. Первушин, В.А. Практика управления инновационными проектами: [учеб пособие]/ В. А. Первушин; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ. - Москва: Дело, 2015. – 205 с.

4. Подготовка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации): метод. указания. М.: АСВ, 2016. 36 с. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие/ М. Ф. Шкляр. - 6-е изд.. - Москва: Дашков и К°, 2016.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
- Институт научной информации по общественным наукам РАН - <http://www.inion.ru>
- Информационно-коммуникационные технологии в образовании - <http://www.ict.edu.ru/>
- Министерство образования и науки РФ - <http://минобрнауки.рф> Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru>
- Российское образование: Федеральный портал - <http://www.edu.ru/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/ школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. Типовое программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: определение цели и задач задания	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: наблюдение, работа со	<i>Наблюдает за деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует</i>

<i>справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы</i>	<i>обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>информацию</i>
Анализ информации: <i>формулирование выводов</i>	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: <i>подготовка и представление результатов</i>	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>
Представление задания	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме письменного отчета и его устной защиты</i>
Подведение итогов: <i>рефлексия, оценка</i>	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;
- оснащенность организации современным оборудованием и технологиями; наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

**ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

(вид практики)

на базе БФУ им. И.Канта

(указать наименование профильной организации)

Выполнил(а): _____

(ФИО обучающегося, курс, форма обучения)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика»

Программа « _____ »

Руководитель практики от университета: _____

канд. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

(ФИО, должность)

г. Калининград 20__ г

Оглавление

1. Индивидуальное задание для прохождения преддипломной практики
- 2. Краткая характеристика объекта практики**
3. Детализированный план ВКР
4. Обзор собранных материалов
5. Результаты апробации исследования:
6. Список источников по теме ВКР (ГОСТом Р 7.0.11-2011).

Пояснения:

1. Индивидуальное задание для прохождения преддипломной практики (*см. образец ниже: ПРИЛОЖЕНИЕ 2*)

2. Краткая характеристика объекта практики (*кратко представить объект, предмет, цель, задачи исследования, обосновать его актуальность, а также охарактеризовать методы исследования, использованные в рамках работы над выпускной квалификационной работы*).

3. Детализированный план ВКР

4. Обзор собранных материалов (*кратко представить теоретическую базу исследования и охарактеризовать результаты проведенного эмпирического анализа*).

5. Результаты апробации исследования:

Если результаты исследования прошли апробацию на научно-практической конференции, представить данные о конференции (о публикации), а также приложить текст доклада (статьи).

Если результаты исследования прошли апробацию на предварительной защите ВКР, представить вопросы (замечания/комментарии), которые были получены от комиссии, а также развернутые ответы на них.

6. Список источников по теме ВКР, оформленных в соответствии с ГОСТом Р 7.0.11-2011 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. ДИССЕРТАЦИЯ И АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ. Структура и правила оформления. (*Примеры оформления источников представлены ниже: ПРИЛОЖЕНИЕ 3*).

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Программа: « _____ »

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на производственную практику (преддипломную практику)

для _____
(Ф.И.О. студента полностью)

Студента 1 курса

Место прохождения практики: **БФУ им. И. Канта**

Срок прохождения практики с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Целями преддипломной практики являются углубление и закрепление теоретических знаний, совершенствование навыков научно-исследовательской работы, оформления ее результатов; формирование навыков выполнения учебно-научного сочинения квалификационного характера.

Содержание практики:

1. Посетить общее собрание студентов с целью ознакомления:
с заданием на практику и указаниями по его выполнению; с этапами и сроками прохождения практики; требованиями, которые предъявляются к студентам со стороны руководителей практики; с графиком консультаций; представления отчетной документации и проведения зачета;
2. Производственный этап:
провести окончательный сбор, обработку и анализ материалов, необходимых для успешной защиты выпускной квалификационной работы. Провести редактирование готовой рукописи квалификационной работы. Проверить соответствие оформления библиографического списка исследования требованиям ГОСТа (2011 года);
3. Апробация исследования: провести апробацию исследования в форме:
 - участия с докладом на научно-практической конференции (очно, заочно или дистанционно), или
 - успешного прохождения предзащиты или
 - публикации статьи по теме исследования (или представления сведений о том, что статья была принята к публикации)
4. Отчетный этап:
подготовить к сдаче отчет по производственной практике, получить отзыв научного руководителя.

Примерный образец оформления списка использованной литературы

Список использованной литературы

I. Правовые и иные акты

1. Конституция Российской Федерации (принята всенародным голосованием 12.12.1993) (с учетом поправок, внесенных Законами РФ о поправках к Конституции РФ от 30.12.2008 № 6-ФКЗ, от 30.12.2008 № 7-ФКЗ) // Российская газета. № 7. 21 января 2009.
2. Об образовании в РФ: федеральный закон от 13.03.2006 № 273-ФЗ // СПС «Консультант».

II. Научная и учебная литература:

а) примеры оформления монографии с одним автором:

- Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К.Гарбовский. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
 Albrecht, J. Übersetzung und Linguistik / J.Albrecht. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. – 313 S.

б) монография с двумя и более авторами:

- Жукова, И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н.Жукова, М.Г.Лебедев, З.Г.Прошина и др. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 632 с.

в) примеры оформления статей из научных журналов:

- Витренко, А.Г. О «стратегии перевода» / А.Г.Витренко // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536. – С. 3-17.

- Genzler, E. Translation and cultural studies / E.Genzler // Übersetzung, Translation, Traduction. 1. Teilband. – Berlin, N. Y.: Walter de Gruyter, 2004. – S. 166-170.

г) примеры оформления электронных источников:

- Акопов, А.И. Новый Вавилон. Очерк о Нью-Йорке / А.И.Акопов // Научно-культурологический журнал. [Электронный источник]. – URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1364&level1>

- Михаил Идов о своем романе «Кофемолка» / М.Идов // Интервью автора интернет-изданию «АфишаDaily». [Электронный ресурс]. – URL: https://daily.afisha.ru/archive/vozduh/archive/idov_kofemolka/

е) пример оформления диссертации:

- Бузаджи, Д.М. «Остранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Дмитрий Михайлович Бузаджи. – М., 2007. – 206 с.

ж) пример оформления автореферата диссертации:

- Бузаджи, Д.М. «Остранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе: на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Дмитрий Михайлович Бузаджи. – М., 2007. – 21 с.

III. Справочные источники

- Большой энциклопедический словарь. Сер.: Современная энциклопедия. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.freecopy.ru/search>

- Выбираем специальность. Справочник более 200 направлений профессиональной подготовки / под ред. Л. Самохиной // Куда пойти учиться. – М.: Медиа-пресс, 2009. – 504 с.

- Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

- Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. [Электронный ресурс]. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/2009/

ОТЗЫВ НА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ИТОГАМ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Отзыв на обучающегося _____

1. Вид практики: преддипломная

2. Срок прохождения практики с _____ г. по _____ г.

3. Продолжительность практики:

4. Выполненные виды работ:

5. Оценка научного руководителя:

№		Зачтено/не зачтено
1	Общая систематичность и последовательность в работе над ВКР	
2	Степень личного участия и самостоятельности в работе над ВКР	
3	Выполнение поставленных целей и задач	
4	Корректность в сборе, анализе и интерпретации представляемых научных данных	
5	Результат представления ВКР на предзащите	
6	Качество оформления отчетной документации	
	ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА:	

Итоговая оценка «зачтено» ставится при наличии 5 оценок «зачтено» из 6 возможных.

Комментарии научного руководителя к оценкам (при необходимости):

Научный руководитель

_____»

доцент Высшей школы лингвистики _____

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**
«Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Производственная переводческая практика»

Шифр: 45.04.02.

Направление подготовки: «Лингвистика»

Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»

Квалификация (степень) выпускника: Лингвист-международник

Калининград

Лист согласования

Составитель: Томашевская Ирина Валерьевна, . филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта; Фонова Евгения Геннадьевна, к. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.
Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и
гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор
Директор Высшей лингвистики
Руководитель ОП

Бударина А.О.
Шевченко Е.В.
Томашевская И.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения.
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место практики в структуре образовательной программы.
4. Содержание практики.
5. Сведения о местах проведения практики.
6. Указание форм отчетности по практике.
7. Фонд оценочных средств.
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики.
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики.
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости).
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.
12. Методические рекомендации по прохождению практики
13. Образец отчетности о прохождении практики

1. Указание вида практики, способа (при наличии) и формы (форм) ее проведения

Вид практики: *Производственная.*

Тип практики: *переводческая.*

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: рассредоточено, путем чередования в календарном учебном графике периодов учебного времени для проведения практик с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Цель практики – создать условия для эффективного формирования и развития универсальных и общепрофессиональных компетенций.

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Перечень планируемых результатов
УК-1 Способен к формированию и изменению собственных жизненно-образовательных маршрутов в профессиональных сообществах с учётом приоритетов собственной деятельности и национального развития	УК-1.1 Умеет анализировать проблемные ситуации, используя системный подход. УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. УК-1.3 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и инструментов управления проектом на каждом из этапов. УК-1.4 Использует методы и инструменты управления проектом для решения профессиональных задач. УК-1.5 Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-1.6 Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели. УК-1.7 Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.8 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-1.9 Анализирует системы ценностей и учитывает их особенности в социальном взаимодействии. УК-1.10 Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп, а также приоритетов национального развития. УК-1.11 Обеспечивает создание недискриминационной среды	Знать: способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. Уметь: осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. Владеть: методами анализа проблемных ситуаций, используя системный подход.

	<p>взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p> <p>УК-1.12 Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач.</p> <p>УК-1.13 Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.</p> <p>УК-1.14 Определяет способы совершенствования жизненно-образовательного маршрута в профессиональных сообществах, в том числе с учетом целей национального развития.</p>	
--	--	--

<p>ОПК-1 Способен рецептивно и продуктивно применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании родного и изучаемого иностранного языка на всех языковых и дискурсивных уровнях, а также владеть понятийно-терминологическим аппаратом в предметной сфере.</p>	<p>ОПК-1.1 Корректно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых когнитивных, коммуникативных, эмоционально-экспрессивных, регулятивных и творческих функций.</p> <p>ОПК-1.2 Адекватно анализирует способы вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Знать: систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p>Уметь: адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</p> <p>Владеть: методами анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженных в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>
<p>ОПК-2 Способен успешно осуществлять взаимодействие в поликультурной среде, включая эффективную коммуникацию с представителями своей и других культур, способность устанавливать конструктивные отношения, проявлять</p>	<p>ОПК-2.1 Уверенно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-2.2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p>Знать: канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе</p> <p>Уметь: реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации</p> <p>Владеть: современным понятийным научным аппаратом применительно к</p>

<p>гибкость в общении и адаптироваться к разнообразным лингвокультурным контекстам на основе сформированных ценностных ориентиров и норм.</p>		<p>русскому и изучаемому иностранному языку</p>
<p>ОПК-3 Способен применять современные информационно-поисковые системы, корпусные базы данных, технологии сбора, обработки и интерпретации текстового материала в целях эффективного решения профессиональных задач.</p>	<p>ОПК-3.1 Уверенно использует современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных для решения профессиональных задач. ОПК-3.2 Владеет навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии. ОПК-3.3 Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам</p>	<p>Знать: современные информационно-поисковые системы и корпусные базы данных. Уметь: определять методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам. Владеть: навыками сбора, обработки и анализа текстовых данных, применяя современные цифровые технологии.</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода</p>	<p>ПК-1.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.2 Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p>Знать: способы прогнозирования характера общения и моделирования потенциальных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов, выбирая адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. Уметь: адекватно сопоставлять культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирать корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. Владеть: навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.</p>
<p>ПК-2 Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание</p>	<p>ПК-2.1 Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. ПК-2.2 Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.</p>	<p>Знать: нормы и современные технологии перевода под субтитрование и озвучивание. Уметь: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания. Владеть: навыками составления</p>

		субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.	ПК-3.1 Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод. ПК-3.2 Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода	Знать: систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода. Уметь: осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм в политическом, экономическом и юридическом дискурсе.
ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода	ПК-4.1 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода ПК-4.2 Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	Знать: правила международного этикета и правила поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода Уметь: выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода

3. Место практики в структуре образовательной программы

«Производственная переводческая практика» представляет собой практику Обязательной части подготовки студентов.

4. Содержание практики

Этапы практики, их содержание	Виды деятельности обучающихся	Формы текущего контроля
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------

Подготовительный этап	Установочные занятия: ознакомление студентов с рабочей программой и графиком практики на второй семестр; инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка обучающихся; - собеседование с руководителем НИР, получение индивидуальных заданий.	<i>Заполнение разделов дневника, устный опрос, обсуждение.</i>
Производственный этап	Составление списка источников по теме ВКР, работа с библиотечными и архивными каталогами, электронными базами данных, Интернет ресурсами; - систематизация выявленной научной информации; - подготовка реферата, обзора источников по теме ВКР;	<i>Заполнение разделов дневника. Анализ качества и разбор подготовленных практикантами документов разных типов. Собеседование.</i>
	<i>Ведение дневника</i>	<i>Заполнение разделов дневника</i>
Заключительный этап	Участие в итоговом семинаре/ студенческой конференции по практике. <i>Оформление отчета</i>	<i>Оформление отчета</i>
	<i>Представление результатов</i>	<i>Защита отчета. Зачет с оценкой.</i>

5. Сведения о местах проведения практики

Практика проводится:

□ непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки (университетская библиотека БФУ им. И. Канта).

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

6. Указание форм отчетности по практике

Отчетными документами по практике являются: отчет о практике, дневник практики.

Перед зачетом в каждом семестре магистранты представляют руководителю практики (научному руководителю) законченную работу (реферат, обзор, научная статья, научный доклад или раздел ВКР) в соответствии с полученным заданием.

Требования к отчетной документации студента.

Реферат, обзор, научная статья, научный доклад или раздел ВКР должны соответствовать требованиям, предъявляемым к научным работам.

Отчет о практике составляется индивидуально каждым студентом в соответствии с методическими рекомендациями по прохождению практики и должен отражать его деятельность в период практики. В отчете следует отразить все вопросы, изученные во время прохождения практики, представить аналитические результаты анализа, выводы и рекомендации. Отчет о практике должен состоять из титульного листа, содержания,

введения, основной части, заключения, списка литературы (при необходимости) и приложений (при необходимости). В заключении обобщаются результаты проделанной работы и делаются выводы и рекомендации. В конце отчета приводится список литературы и нормативных материалов, а также материалы приложений (графики, таблицы и т.д.).

Отчетная документация по практике (с приложениями) предоставляется в институт/школу не позднее 5 дней по окончании практики. Если практика проходит летом или в конце учебного семестра, то не позднее последнего рабочего (учебного) дня практики. За обучающихся заочной формы обучения отчетная документация предоставляется в период экзаменационной сессии (не позднее последнего учебного дня) соответствующего семестра.

7. Фонд оценочных средств

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- устный опрос;
- обсуждение выполненных заданий;
- анализ качества и разбор подготовленной практикантами документации;
- устное собеседование по проделанной работе.

Промежуточная аттестация производится в форме зачета с оценкой с использованием следующих оценочных средств: защита отчета по практике;

- индивидуальное собеседование.

При оценке результатов практики принимается во внимание:

- соответствие отчета заданию на практику;
- степень полноты выполненных задач, достижения цели практики;
- соблюдение графика прохождения практики;
- характеристика на обучающегося, составленная руководителем практики от профильной организации;
- оформление отчета по практике; содержательность доклада, аргументированность и полнота ответов на вопросы при защите результатов практики.

Зачёт по практике (в виде защиты отчёта) принимает *руководитель в индивидуальном порядке*.

Во время защиты обучающийся должен подтвердить уровень образовательных результатов практики в соответствии с требованиями, определенными программой практики.

При оценке итогов практики обучающегося принимается во внимание отзыв руководителя практики от профильной организации. По результатам защиты студенту выставляется зачет с оценкой.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, освоения (рейтинговая оценка) %
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Полнота, правильность, своевременность выполнения задания.	отлично	86-100
Базовый	Применение знаний и	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность	хорошо	71-85
	умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежеле по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно	55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 55

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература:

1. Информационные технологии в документационном обеспечении управления и архивном деле: учеб. для вузов/ [Н. Н. Куняев [и др.] ; под общ. ред. Н. Н. Куняева. - Москва: Логос, 2015. - 406 с. Комлацкий В. И. Планирование и организация научных исследований: учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов). Ростов-на-Дону: Феникс, 2014. 204 с.

2. Корнеев, И. К. Информационные технологии в работе с документами. [Основы информационных технологий, технические средства информационных технологий, информационные технологии в архивном деле, технологии архивного хранения документов]: учеб. для вузов/ И. К. Корнеев. - Москва: Проспект, 2015. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)

3. Магистерская диссертация: методы и организация исследований, оформление и защита: учеб. для вузов/ под ред. В. И. Беляева. - 2-е изд., перераб.. - Москва: КноРус, 2014.

Дополнительная литература:

1. Новиков Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: учеб. пособие. СПб.: Лань, 2014. 29 с.

2. Основы научных исследований: учеб. пособие/ [Б. И. Герасимов [и др.]. - 2-е изд., доп.. - Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015.

3. Первушин, В.А. Практика управления инновационными проектами: [учеб. пособие]/ В. А. Первушин; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ. - Москва: Дело, 2015. – 205 с.

4. Подготовка выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации): метод. указания. М.: АСВ, 2016. 36 с. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие/ М. Ф. Шкляр. - 6-е изд.. - Москва: Дашков и К°, 2016.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)
- Институт научной информации по общественным наукам РАН - <http://www.inion.ru>
- Информационно-коммуникационные технологии в образовании - <http://www.ict.edu.ru/>
- Министерство образования и науки РФ - <http://минобрнауки.рф> Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru>
- Российское образование: Федеральный портал - <http://www.edu.ru/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

В процессе практики используются информационные технологии:

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк, Яндекс Телемост;
- установленное на рабочих местах студентов ПО.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения отчетной конференции используются аудитории института/школы; занятия проводятся с применением компьютера и видеопроектора. На всех компьютерах установлено необходимое программное обеспечение, требуемое в учебном процессе. Образовательная организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, подлежащего ежегодному обновлению. Типовое программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

При реализации практики в профильной организации на основании договора о практической подготовке обучающихся в качестве материально-технического обеспечения практики используется материальное оснащение профильной организации.

12. Методические рекомендации по прохождению практики

Этапы деятельности	Содержание деятельности	
	Преподаватель	Студент
Подготовка: определение цели и задач задания	<i>Мотивирует, помогает обучающемуся в постановке задач</i>	<i>Определяет и обсуждает с преподавателем актуальность проблемы; выдвигает совместно с преподавателем гипотезу исследования</i>
Планирование: определение источников, способов сбора, анализа информации, способов представления результатов, установление критериев оценки результата и процесса	<i>Корректирует в случае необходимости деятельность обучающегося, предлагает идеи, высказывает предположения</i>	<i>Формулирует задачи и разрабатывает план действий; обсуждает с преподавателем методы исследования</i>
Сбор информации: наблюдение, работа со справочной литературой, нормативно-правовой, учебной, научной и др. литературы	<i>Наблюдает за деятельностью обучающегося, косвенно руководит его исследовательской деятельностью</i>	<i>Собирает и систематизирует информацию</i>
Анализ информации: формулирование выводов	<i>Корректирует деятельность обучающегося, наблюдает, советует</i>	<i>Анализирует собранную информацию</i>
Оформление работы: подготовка и представление результатов	<i>Консультирует в оформлении документов по практике</i>	<i>Оформляет конечные результаты</i>

<i>Представление задания</i>	<i>Оценивает результаты исследования по заранее установленным критериям</i>	<i>Представляет результаты по заданию в форме письменного отчета и его устной защиты</i>
<i>Подведение итогов: рефлексия, оценка</i>	<i>Оценивает усилия, использованные и неиспользованные возможности, творческий подход студента</i>	<i>Участствует в коллективном обсуждении итогов практики</i>

При выборе базы практики целесообразно использовать оптимальное количество объективных критериев, оценивающих наиболее важные стороны организации или структурного подразделения университета как базы практики. К таким критериям относятся:

- соответствие профиля организации направлению обучения;
- обеспечение квалифицированными кадрами;
- оснащенность организации современным оборудованием и технологиями; наличие возможности дальнейшего трудоустройства и др.

Условия проведения практики в сторонних организациях регламентируются договорами о практической подготовке.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

на базе БФУ им. И. Канта

Выполнил(а) студент __ года обучения очной формы обучения

ФИО

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Руководитель практики от университета ФИО

Калининград
202__ г.

Оглавление

Отчет о прохождении практики	
Индивидуальное задание.....	
Глоссарий.....	
Список используемых источников.....	

Отчет о прохождении практики

Я проходил(а) практику в период с _____ г. по _____ г. в ходе обучения в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Аудиовизуальный перевод».

Для работы я выбрал(а) статью “”. Статья посвящена переводу... Стил ь текста оригинала – Текст статьи насыщен ..., перевод которых стал главной сложностью при работе над текстом, т.к... Работу усложнил... Перевод осуществлялся в несколько этапов:

1. Предпереводческий анализ...

Индивидуальное задание

Выходные данные статьи:

Оригинал	Перевод
<p data-bbox="272 371 868 443">Authorial Neologisms in Translation: Is the Translator a Smuggler?</p> <p data-bbox="580 495 895 607"><i>Hanna Salich</i> University of Warsaw hanna.salich@uw.edu.pl</p> <p data-bbox="480 656 655 685">Introduction</p> <p data-bbox="240 696 900 1014">The present paper focuses on the translation of selected authorial neologisms extracted from Stanislaw Lem’s novel <i>Pamiętnik znaleziony w wannie</i>, published for the first time in 1961 and translated into English by Michael Kandel and Christine Rose as <i>Memoirs Found in a Bathtub</i> more than a decade later [Stanisław Lem – The Official Site; Lem 1976].</p>	<p data-bbox="987 371 1503 483">Авторские неологизмы в переводе: является ли переводчик контрабандистом?</p> <p data-bbox="1190 495 1544 607">Ханна Салих Варшавский университет hanna.salich@uw.edu.pl</p> <p data-bbox="1158 656 1329 685">Вступление</p> <p data-bbox="943 696 1544 1093">Данная статья посвящена переводу отдельных авторских неологизмов из романа Станислава Лема „Pamiętnik znaleziony w wannie”, впервые опубликованного в 1961 г., который Майкл Кендель и Кристина Роуз в 1970-х перевели на английский язык как “Memoirs Found in a Bathtub” («Рукопись, найденная в ванне») [Stanisław Lem - The Official Site. Электронный ресурс].</p>

Список используемых источников

1. Academic [Электронный ресурс] <https://academic.ru/>

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»

ДНЕВНИК ПРАКТИКИ

Калининград
20__ г.

1. Информационная часть

Студент(ка) _____

(имя, отчество, фамилия)

очной формы обучения 2 года обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика
профиль «Аудиовизуальный перевод» в соответствии с приказом от _____ №
_____ направляется на учебную переводческую практику в БФУ им. И. Канта, г.
Калининград, ул. Чернышевского 56.

Период практики:

с _____ 202__ г.

по _____ 202__ г.

Руководитель практики от университета: ФИО

Институт (школа): Высшая школа лингвистики

Контактный номер телефона студента _____

Руководитель структурного подразделения (института, школы): Шевченко Е.В.

2. Программа практики

2.1. План работы

№ п.п.	Рабочее место практиканта, методические рекомендации преподавателя	Продолжительность ь (в днях)
1	Получение и анализ задания	1
2	Сбор материала, предпереводческий анализ	
3	Перевод материала, редакция перевода	
4	Оформление отчета	
5	Представление результатов	1

2.2. Индивидуальное задание по профилю подготовки

Перевод _____ символов статьи “_____” с английского языка на русский.
Подготовка 1 аннотации научной статьи на английском языке.

Руководитель практики от университета _____

(подпись, инициалы, фамилия)

3. Ход выполнения практики

№ п. п.	Дата	Описание выполненной работы	Сложности в процессе выполнения работы
1.		Получено задание	
2.		Выбран текст на перевод. Название: <i>Объем: 0 знака</i>	
3.		Предпереводческое форматирование текста	
4.		Предпереводческий анализ текста	
5.		- определила объем Отрывка №1 - выполнила черновой перевод Отрывка №1	
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			
11.			
12.			
13.		- редактирование и вычитка перевода статьи - проверка с помощью Grammarly - отправка на проверку	
14.		- оформление отчета по практике	

4. Отзыв руководителя практики

Отзыв о работе студента руководителя практики от университета

Результаты аттестации – оценка _____

Руководитель практики от университета _____
(личная подпись, инициалы, фамилия)

« ____ » _____ 20 ____ г.